

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, доктор исторических наук, профессор
Гаффор Нурмонджон Усмонзода.

« _____ »
« _____ » 2021 г.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Диссертация «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе», выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

В период подготовки диссертации и до настоящего времени соискатель Холназарова Нигора Нуруллоевна являлась преподавателем кафедры Современного русского языка и общего языкознания Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

В 2008 г. окончила Таджикский государственный педагогический университет имени С. Айни по специальности «русский язык и литература в национальных школах».

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2021 г. Национальной академией наук Таджикистана.

Научный руководитель - Мурувватиён Джамила Джамол, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертация посвящена изучению роли поэтонимов в художественном тексте, где объектом исследования стала трилогия Джалоло Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974).

Актуальность темы данного исследования обусловлена активностью исследовательского интереса к вопросам художественных функций поэтонимов в исторической прозе и поэтике художественного перевода.

Перевод поэтонимов является сложным вопросом в переводоведении. Сложность вызывает национальная и культурная окрашенности, которыми обладают поэтонимы в художественном тексте. Это свойство имен собственных используется для описания незнакомой действительности. Главное отличие имен собственных от реалий заключается в том, что, хотя и те, и другие называют людей, объекты или процессы, характерные для определенной культуры, имена собственные относятся к единичным предметам, а реалии – к классам объектов. И несмотря на то, что имена собственные «вне» языка не имеют значения или коннотации, их обычно не включают в категорию реалий и рассматривают как отдельный класс безэквивалентной лексики, поскольку именам собственным присущи свои приемы передачи при их передаче

Важно отметить, что у имени собственного нет устоявшегося переводческого эквивалента, и несмотря на это, при их передаче необходимо соблюдать устоявшиеся нормы перевода. Однако в некоторых случаях имена героев становятся популярными, и тогда они адаптируются к произношению и правописанию языка принимающей культуры. К категории реалий можно отнести имена исторических персонажей. Они обычно имеют яркую культурную и национальную отнесенность, и в переводе часто сопровождаются сносками или внутритекстовыми пояснениями, могут обладать устоявшимися эквивалентами перевода, но такое случается далеко не всегда.

Творчество Дж. Икрами всегда привлекало внимание ученых динамизмом событий и высоким психологизмом в раскрытии человеческих характеров. Одной из особенностей его произведений является экспрессивность, достигаемая использованием большого количества поэтонимов, которые заслуживают отдельного изучения.

Поэтонимы в художественной литературе имеют особое положение, которое раскрывается по контексту. Роль, которую они играют в тексте художественного произведения можно определить по их характеризующей, стилистической и идеологической функциям. Как правило, поэтонимы бывают вымышленными, однако в исторической прозе часто писателем используются реально существующие имена или комбинация тех и других.

В трилогии Джалола Икрами каждый поэтоним содержит характеристику своей социальной принадлежности и национального признака. Более того, в связи с тем, что действие романов происходит в прошедшем времени, писатель выбрал такие имена, которые способны воссоздавать историческую правду.

Отметим, что главная особенность поэтонимов трилогии Джалола Икрами заключается в том, что они обладают своей особенной поэтикой, ярко отображают авторский замысел, передают определённую информацию о персонаже, эпохе, политической обстановке, нравах, отражают индивидуальный стиль писателя, и его эмоционально-оценочное отношение к герою. Важно отметить, что на данный момент эта тема недостаточно изучена, чем и обуславливается новизна данного исследования.

Личное участие соискателя ученой степени в получении результатов состоит в том, что диссертация Холназаровой Нигоры Нуруллоевны является научной работой, написанной самостоятельно. Личный вклад соискателя состоит в определении целей и задач исследования, поиске источников информации, выборе объекта и предмета исследования. Теоретические и методические положения, рекомендации и выводы, содержащиеся в диссертации, являются результатом самостоятельного исследования соискателя. В частности, такие как: сделана выборка поэтонимов из текста трилогии «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный» Джалола Икрами в оригинале и переводе на русский язык и рассмотрены способы их представления в переводе; охарактеризованы номинативные функции, которые играют поэтонимы в романе «Дочь огня» (1962); выявлены эмоциональные функции поэтонимов в романе «Двенадцать ворот Бухары» (1970); определены этимологические функции поэтонимов в романе «Поверженные» (1947); охарактеризованы социальные и эмоциональные функции поэтонимов в трилогии «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный» Джалола Икрами; изучено соотношение поэтонимов с той ролью, которая отведена им в произведении, влияние фактора времени и жанра произведения на выбор поэтонимов писателем; охарактеризованы способы передачи поэтонимов в переводе на русский язык.

Основные теоретические и практические положения диссертации, результаты исследования докладывались автором на международной и республиканских научно-практических конференциях. Соискатель имеет 3 статьи, опубликованные в изданиях, определенных перечнем ВАК.

Степень достоверности результатов, проведенных соискателем ученой степени исследований. Научные результаты выполненной работы обладают высокой степенью достоверности, что обеспечивается глубиной исследования основных концепций отечественных и зарубежных ученых по вопросам изучаемой проблемы: творческим использованием разнообразных инструментов, способов и приемов научного исследования, применением научных методов исследования и схематичным представлением

анализируемых классификаций. Можно утверждать, что автор достаточно корректно применяет перечисленные методы обоснования результатов. Для подтверждения полученных выводов в работе были использованы богатая теоретическая база по переводоведению и художественная литература.

Новизна и практическая значимость результатов, проведенных соискателем ученой степени исследований обоснована тем, что впервые в таджикском литературоведении изучена художественная функция поэтонимов и их роль в трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974), представлен сравнительный анализ особенностей перевода поэтонимов с таджикского языка на русский.

Особое внимание уделяется роли контекста в создании экспрессивных поэтонимов в художественном тексте, позволяющие раскрыть индивидуальный стиль писателя, художественное своеобразие его поэтонимов, их дополнительные коннотации, усиливающие их индивидуализацию, наполнив художественный образ экспрессивностью.

Данная проблема в таджикском литературоведении до сих пор не изучена, как с теоретической, так и с практической точки зрения.

Практическая значимость результатов проведенного исследования заключается в возможности использования задействованного в исследовании материала и полученных выводов в преподавании теории межкультурной коммуникации, теории перевода, спецкурсов и семинаров по основам художественного перевода. Выполненный анализ материалов по переводу позволяет привлечь внимание исследователей, переводчиков, литературных критиков по вопросам таджикских литературных контактов.

Ценность научных работ соискателя ученой степени определяется критическим анализом способов описания художественных функций поэтонимов в романах трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) и выявлены особенности их передачи на русский язык. Теоретическая значимость настоящего исследования определяется тем, что в нём выявляются закономерности применения различных переводческих стратегий при передаче поэтонимов и их значений в процессе перевода с таджикского на русский язык.

Диссертационное исследование вносит определенный вклад в разработку теоретических вопросов в таджикском литературоведении.

Теоретические выводы и материалы исследования могут быть использованы при изучении поэтики художественного произведения, его передаче на другой язык и составлении основы для дальнейшего

теоретического исследования в области литературоведческого направления переводоведения.

Научные работы соискателя развивают и дополняют теоретико-методические положения по исследуемому вопросу. Предложенные автором разработки по заявленной тематике и методические рекомендации, такие как методика исследования особенностей описания художественных функций поэтонимикона в художественном тексте, определяют перспективы их практического использования в переводоведении. Основные положения диссертационного исследования и авторские разработки служат развитию научных основ литературоведения.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем ученой степени. Наиболее существенные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 3 научных публикациях, опубликованных в изданиях, включенных в Перечень, определенный ВАК для публикации результатов научных исследований.

Статьи, опубликованные в изданиях, определенных перечнем ВАК:

1. *Холназарова, Н. Н.* Особенности перевода поэтонимов трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Дж. Икрами /Н.Н. Холназарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 8. – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021 – С. 215-221 (на русск.).

2. *Холназарова, Н. Н.* Функции поэтонимов в историческом романе /Н.Н. Холназарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 4. - Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021 – С.241-256 (на русск.).

3. *Холназарова, Н.Н.* Теоретические аспекты литературной поэтической ономастики / Н.Н. Холназарова // Вестник педагогического университета. Душанбе. 2021. — № 3 (93), С. 143-147.

Научная специальность, которой соответствует диссертация. Выбранная тема исследования соответствует основному направлению работы кафедры зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы и научной специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология** (5.9.3. Теория литературы): пункт 2 – соотношение теории литературы, поэтики, эстетики, лингвистики. Эстетическая функция литературы; пункт 4 – научные основы общей, индивидуальной и исторической поэтики, а также лингвопоэтики; пункт 9 – язык произведения. изобразительно выразительные средства поэтического языка. Тропы.

Диссертация «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» соответствует требованиям,

предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней к кандидатским диссертациям, в том числе критериям, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 24.09.13 г. № 842, является завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение и рекомендуется к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: **10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. - Теория литературы).**

Заключение принято на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

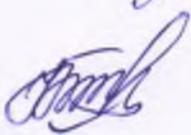
Присутствовали на заседании: « 9 » чел. Результаты голосования: «за» - 9 чел., «против» - нет, «воздержалось» - нет, протокол № 4 от 10.10 2021 года.

Председательствующий:

**Заведующая кафедрой русской
и мировой литературы Таджикского
государственного педагогического
университета имени С. Айни,
кандидат филологических наук**

 Кувватова Саломат Мусоевна

Секретарь заседания:

 Наврузов Аброр Хасаналиевич

**Заверяю. Начальник ОК
Таджикского государственного
педагогического университета
имени Садриддина Айни**

 Назаров Давлатхон Курбонмуродович

Адрес: 734003, Таджикистан, г. Душанбе, ул. Рудаки 121, Тел: (+992 37) 224 16 82; 224 13 83; 224 12 30; E-mail: azam.ap27@mail.ru; Веб-сайт: www.tgpu.tj

18.10. 2021 г.